

Entwicklung eines Lehrkonzepts zum Thema „(Mehrsprachiges) Schreiben als TranslatorInnen“

Dr. Eva Katrin Müller (FB 06/ Abteilung für Spanisch u. Portugiesisch)

TranslatorInnen übersetzen, bearbeiten, produzieren, korrigieren oder lektorieren Texte aus den unterschiedlichsten Fachgebieten und für die unterschiedlichsten Kommunikationsanlässe. Stilistisch differenziertes, textsortenkonformes und rezipientenorientiertes Schreiben in mehreren Sprachen ist daher eine Kernkompetenz für TranslatorInnen als TextexpertInnen, die heute eine grundlegende Rolle in der oft stark spezialisierten mehrsprachigen Kommunikation spielen.

Das Projekt wird die Vermittlung und Förderung von Schreibkompetenzen in den translationsorientierten Studiengängen des FB 06 in den Vordergrund stellen und dient der Entwicklung eines Lehrkonzepts zum Thema „(Mehrsprachiges) Schreiben als TranslatorInnen“. Es soll sowohl ein Methodenpool für den (Übersetzungs-)Unterricht entwickelt werden als auch entsprechende Wahlpflichtmodule, die darauf abzielen, die Handlungskompetenz der Studierenden als „TextproduzentInnen“ zu stärken und in diesem Sinne theoretisches Wissen über das Schreiben mit praktischen Übungen verbinden. Teil dieses Konzepts ist die Ausbildung von studentischen „SchreibtutorInnen“, die in die Unterrichtssituation eingebunden werden oder Beratung in Form von peer tutoring im Rahmen einer evt. zu gründenden „Germersheimer Schreibwerkstatt“ leisten können.